

structure and quantitative relationship between simple and complex sentences singled out in modern English business letters. Particular attention has been given to the specificity of complex sentences with different types of subordinate clauses.

Key words: official style, business letter, syntactic structure, complex sentence, compound sentence, simple sentence.

*Е.И. Артамонова
(г. Горловка)*

УДК 82.0

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПЕСНИ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В данной работе мы рассмотрели тему «Использование французской песни при формировании межкультурной профессиональной компетенции» с одной стороны, как влияние на формирование коммуникативных способностей при изучении иностранного языка, стилистические особенности французской авторской песни, формирование переводческой компетенции и с другой, как историю, становление и сущность французской песни.

Тема является очень актуальной на сегодняшний день, так как французская музыка оставила заметный отпечаток на европейских музыкальных культурах. Она является одной из самых влиятельных и богатых потенциалом музыкальных культур Европы.

Что касается истории становления французской песни, то этот процесс происходил постепенно, начиная своё развитие ещё со времён Римской Империи. Уже в этот период пение играло важную роль в повседневной жизни народа. Французская музыка берёт истоки из кельтских и германских племён, которые жили в давние времена нынешней Франции. Необходимо отметить тот факт, что со становлением Франции в период Средневековья слились народные музыкальные традиции многочисленных регионов страны. Интересно то, что во время своего развития, французская музыкальная культура плотно взаимодействовала и с другими музыкальными культурами Европы. Фундаментом французской песни является народная песня. Благодаря христианству начала развиваться церковная музыка, сначала латинская, которая впоследствии изменялась под влиянием народной песни. Эти церковные песни исполняли Илларий и

Пуатье. Среди сохранившихся церковных песен следует отметить «Песни о деяниях» – «Chansons de geste». Также большое влияние имело творчество трубадуров и труверов, которых принято по обыкновению объединять наименованием труверов (искателей). Самым первым из трубадуров был Гийом 9, граф Пуатье, герцог Аквитанский, у которого была репутация певца, способного вызывать слёзы своим пением на литургические стихи святого Марциала Лиможского [5, с. 82]. Именно с этого периода французская песня прошла длинный путь, каждый из которых знаменит своими авторами и исполнителями. Сегодня Франция может гордиться наивысшим достижением – занятое второе место в Евровидении в 1990–1991 годах.

Также нами был рассмотрен вопрос касательно коммуникативной организации французской песни. Мы считаем, что при изучении иностранного языка существенное место занимает песня, которая является эффективным средством познания социокультурных особенностей страны, язык которой изучается. Французская песня – прекрасное методическое средство для формирования различных навыков и первичных навыков о другой культуре [4, с. 72]. Французская песня служит формированию коммуникативных навыков, формы общения, так как многие тексты строятся в виде диалогов или монологов от первого лица. Французская молодёжь имеет свою песенную культуру, где отражается как современное состояние общества, её видение мира, ценность народа, так и совокупность национальных традиций. Французская песня богата вечными темами, которые признаёт современная молодёжь: любовь счастливая, любовь несчастная, предательство. Также Париж даёт неисчерпаемые темы и вдохновение, поэты воспевают трудовой Париж, серебряную реку Сену. Что касается структуры песни, то французская песня насыщена фразеологизмами, метафорами, сравнениями, эпитетами, что подчёркивает её стилистическое богатство.

Французская песня пользуется успехом во всём мире и является синонимом романтики и вкуса. Невозможно не прочувствовать всю глубину и красоту, передаваемую французскими исполнителями, такими как Шарль Азнавур, Джо Дассен, Мирей Матье, Милен Фармер, Эдит Пиаф (Эдит Джованна Гассион), Марион Котьяр, Патрисия Каас и др.

Необходимо отметить тот факт, что французская песня является прекрасным методическим средством при формировании профессиональной компетенции переводчика. Художественный перевод является самым сложным видом письменного перевода. Он отличается от всех остальных видов тем, что целью его

является не просто дословная интерпретация иностранного текста, но и необходимость отобразить главную мысль произведения через разнообразные стилистические особенности, которые использовал автор в оригинале. Этот вид перевода встречается на своем пути немало трудностей. Переводчикам известно, как трудно переводить поэтические произведения, такие как песни. Здесь кроме подбора стилистических средств важным является еще умение «попасть» в темп и оригинальный размер стиха.

Сегодня перевод песен даже выходит за рамки обычного художественного перевода и отделяется в новый его жанр. Песенное искусство было всегда актуальным. Для многих – это способ рассказать о своих чувствах к какому-либо человеку, для других – передать что-то важное окружающим или выразить свой призыв к какому-либо действию. Многим песням в разные периоды истории России вход в страну был закрыт, так как не могли пройти цензуру. В некоторых случаях это было из-за недостаточных языковых знаний, а иногда из-за идейных соображений. Поэтому еще тогда начали появляться русские варианты иноязычных композиций. Самой известной и популярной в народе стала песня «One way ticket» – «Синий иней», которая для большинства жителей нашей страны еще долгое время оставалась русской.

Чтобы не быть голословными, что французская песня характеризуется непостижимым стилистическим богатством, возьмём песню “Je t’aime”, автором и параллельно исполнителем является Лара Фабиан. Слова к этой песне Лара Фабиан посвятила своему другу и продюсеру, Реку Аллисон, с которым ее долгое время связывали романтические отношения. Это песня об эгоизме и любви, невзирая на расставание.

В первую очередь, необходимо отметить величие повтора как стилистической фигуры как в строфах, так и в припеве («Согласна, существовали другие способы расстаться. Согласно, маленькая девочка во мне. Согласно, я доверила тебе свои улыбки»; в припеве «Я люблю тебя, я люблю тебя»), это было сделано для того, чтобы выделить основную идею песни, главные слова. Что касается метафорического богатства произведения, то оно представлено очень широко в тексте данной песни («В этой горестной тишине я решила простить...», «Я украла у тебя ту кровь...»), что обогащает поэтическое содержание песни. Также в песне непосредственно присутствуют сравнения, которые добавляют экспрессивности тексту, поэтичности, с помощью которых можно сопоставить два элемента:

«Почти как мать, ты заботился обо мне...»,
«... как сумасшедшего, как воина...»

*Как звезду кино...
Я люблю тебя, я люблю тебя,
Как волка, как короля,
Как мужчину, которым я не являюсь».*

Благодаря стилистическим приёмам текст песни очень поэтический и стилистически окрашенный.

Интересным с точки зрения перевода является перевод молодёжного сленга в современной французской песне, а именно в современном рэпе. В этом пункте мы рассмотрим французский молодёжный сленг на примере текстов песен современных музыкальных групп, которые работают в стиле рэп, таких, как «Le 113», «Ministere Amerg», «Smala», «Lunatic», «Fabe», «Salif», «Monsieur R» и других.

В последнее десятилетие молодёжный сленг привлекает пристальное внимание исследователей, которых интересует сама природа данного явления. Важным становится то, что молодёжный сленг является интересным социокультурным явлением, отображает в себе мировосприятие общества, он является показателем всех изменений, которые происходят в жизни современных людей [1, с. 356]. Что, безусловно, находит отражение в музыкальной культуре, и особенно в рэп-культуре.

Молодёжный сленг – это особенный подтекст в структуре национального языка, используемый людьми в общении со сверстниками.

Молодёжная лексика – более отрытая и незамкнутая система в современном французском языке, словарный запас которого постоянно пополняется за счёт не только заимствований и расширения значения общеупотребительных слов основного словарного фонда, но и благодаря другим процессам активно протекает словообразование (номинализация, редупликация, лексикализация).

Слова молодёжного лексикона, как правило, являются не основными, а второстепенными наименованиями каких-либо понятий, им присуще эмоционально-экспрессивное окрашивание (слова молодёжного сленга призваны передавать то или иное отношение к называемой ими реалии: от шуточно-ироничного до грубо-вульгарного); употребление этих слов ограничено определённой социальной группой. Важной особенностью молодёжной лексики является то, что она практически никак не отображена в словарях. Молодёжный сленг имеет особенности лексико-семантического уровня языка благодаря новообразованиям (метафорическое переосмысление слова, заимствование из других языков, особенно с английского).

Например, использование метафоры «*ne pas better petit rutts*» («не лезть на рожон»), синекдохи «*bicraver un Famas*» («поставлять оружие»). Грамматическая структура языка также отличается (сокращения, нарушение структуры предложения, эллипс). Например, замена сложной вопросительной конструкции одним словом «*keskya*» вместо «*qu'est-ce qu'il y a*» или нарушение грамматической нормы (употребление *Présent* вместо *Subjonctif*): «*Alors écoute avant qu'y s'ratrop tard*» вместо «*Alors écoute avant qu'il n'y soit trop tard*».

Таким образом, характерные закономерности функционирования лексики и грамматики французского сленга совсем далеки от поэтики французского языка, а также появление молодёжных жаргонизмов, заимствование с других языков, метафора и т.д. изучаются многими учёными. Молодёжный сленг действительно функционирует в системе современной французской песни.

Таким образом, мы проанализировали коммуникативные особенности французской песни, её влияние на формирование культурных ценностей слушателей, а также потенциал французской песни при формировании межкультурной профессиональной компетенции. Французская песня способствует осознанию культурных традиций, культуры быта, то есть происходит некий диалог, направленный от автора, который освещает в песне важные проблемы, к нашему слушателю, который в свою очередь получает информацию, рассуждает о её теме. Таким образом и построена коммуникативная организация французской песни.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адорно Т. В. Избранное: социология музыки / Т. В. Адорно. – М. : СПб. : Университетская книга, 1998. – 445 с.
2. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Художественный перевод / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М., 2008. – 234 с.
3. Алимская Л. Ф. Формирование готовности студентов к музыкально-педагогическому общению / Л. Ф. Алимская. – Саратов : ДИВ, 2001. – 234 с.
4. Андреева И.А. Использование разножанровой молодежной музыки в обучении монологической речи учащихся-подростков (старшие классы ср. общеобразоват. школы) / И. А. Андреева. – Пятигорск, 2002. – 194 с.
5. Виноградова О. А. Французская музыка / О. А. Виноградова // Музыкальная энциклопедия. – М., 1973. – С. 82.
6. Шнеерсон Г. Музыка Франции / Г. Шнеерсон. – М., 1958. – 456 с.

7. Эрисман Ги. «Французская песня» / Ги Эрисман // Советский композитор. – М., 1974. – С. 25-27, 136-139.

АННОТАЦИЯ

Артамонова Е.И. Использование французской песни при формировании межкультурной профессиональной компетенции

Статья посвящена коммуникативной организации французской песни, её влиянию на формирование межкультурной профессиональной компетенции, жанровому своеобразие французской песни. В данной статье рассматриваются вопрос о влиянии песенного материала на формирование коммуникативных способностей студентов и формирование профессиональной компетенции переводчика; коммуникативный потенциал французской песни, а также история становления и развития.

Ключевые слова: межкультурная профессиональная компетенция, коммуникативная организация Французской песни, художественный перевод.

SUMMARY

Artamonova E.I. The use of French songs to form the cross-cultural professional competence

The article deals with the communicative structure of a French song and its influence on the cross-cultural professional competence as well as its genre peculiarities. Special attention is paid to the influence of songs on forming communicative abilities and professional competence of the future translators. The article also analyses a communicative potential of a French song, its history and development.

Key words: cross-cultural professional competence, the communicative structure of a French song, literary translation.

*О.В. Арцебашева
(г. Горловка)*

УДК 81'366.58

ИССЛЕДОВАНИЯ ФОРМ И КАТЕГОРИЙ УКРАИНСКОГО ГЛАГОЛА В ЯЗЫКОЗНАНИИ НАЧАЛА XX в.

В 20–30 гг. XX ст. в языкознании стали активно разрабатываться вопросы, связанные с историей славянских языков, особенно русского, белорусского и украинского. Особое внимание